

RESEÑA

CARABALLO, MELINA E. Y ORDEN, MARÍA EMILIA (EDS.) *TRADICIONES, SABERES Y PRÁCTICAS CULTURALES EN EL TERRITORIO PAMPEANO. EL CENTENARIO DE LA ENCUESTA NACIONAL DE FOLKLORE (1921)*. SANTA ROSA, LA PAMPA: 7 SELLOS EDITORIAL COOPERATIVA. 2021. 158 PÁGINAS.

Fernanda Carolina Pensa^a

Manuscrito recibido: 28 de septiembre de 2022.

Aceptado para su publicación: 15 de febrero de 2023.

La Encuesta Nacional de Folklore, impulsada por el Consejo Nacional de Educación en el año 1921 e implementada en todo el territorio nacional por 3.250 docentes de escuelas primarias enmarcadas en la Ley N° 4874 (“Ley Láinez”), recopiló a través de una multiplicidad de testimonios y voces comunitarias, un amplio abanico de temas relacionados al campo de los conocimientos, manifestaciones, técnicas y prácticas tradicionales de las poblaciones locales del país, los cuales se encuentran comprendidos en los más de 88.000 folios que componen la colección.

El libro *Tradiciones, saberes y prácticas culturales en el territorio pampeano. El centenario de la Encuesta Nacional de Folklore (1921)*, editado en el año 2021 por Melina E. Caraballo y María Emilia Orden, constituye una revisión actualizada de los diversos aspectos del folklore recogidos en la provincia de La Pampa, coincidente con la conmemoración del aniversario número cien del archivo. Publicado por 7 Sellos Editorial Cooperativa, el compendio expone la labor de investigación realizada con los legajos, la cual establece una continuidad y profundización de la acción “Digitalización, sistematización y difusión

de la Colección de Folklore de 1921” emprendida en el marco de Acción de Extensión Universitaria (AEU) y fomentada por la Universidad Nacional de La Pampa. El mismo propone una aproximación a los contenidos de la encuesta a través del trabajo interpretativo de distintos especialistas, fortaleciendo así acciones de puesta en valor y acceso del patrimonio cultural provincial por parte del conjunto de la sociedad.

En inicio, los textos de distintas autorías establecen un acercamiento interdisciplinario al archivo y lo manifestado en los diversos registros del territorio pampeano, a partir de los cuales los expertos formulan abordajes e introducciones particulares para el recorrido reflexivo de los documentos, disponibles para un público amplio.

Luego de una breve introducción general del libro elaborada por las editoras, se presenta el artículo *El rol de docentes y consultantes en la Encuesta Nacional de Folklore*, escrito por Melina E. Caraballo. El texto destaca, en forma central, que tanto las maestras y los maestros que desarrollaron tareas de recopilación como aquellas personas que fueron consultadas y aportaron oportunamente sus conocimientos a los fines del proyecto del Consejo Nacional de Educación, configuraron un campo de agencialidades particulares al momento de la realización, cuyas huellas inscriptas en los legajos son susceptibles de ser rastreadas en la actualidad. En este sentido, la autora menciona que ciertos aspectos de índole subjetiva entraron en juego en

^a Coordinación de Investigación Cultural, Dirección Nacional de Gestión Patrimonial, Ministerio de Cultura de la Nación. Alsina 465 (CP C1087AAE), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. fernandapensa@gmail.com

el momento de su conformación, como las diversas trayectorias docentes y la incorporación en los manuscritos de testimonios que dan cuenta de las distintas procedencias y memorias personales de maestros y maestras, o la consignación de información referente a manifestaciones indígenas y datos sobre las personas consultadas que los brindaron. En forma relevante, estos aspectos se añaden al análisis de los pliegos y direccionan la atención de futuros estudios hacia las complejidades involucradas en aquello mencionado, testimoniado, y lo efectivamente registrado en ellos.

En el segundo texto, El valor patrimonial del relevamiento, el autor José Ignacio Roca ubica el repertorio en función del marco histórico de producción de principios del siglo XX, en un primer período de los estudios folklóricos del país, indicando prevalencias e ideas subyacentes en su constitución. Contextualiza la creación del acervo dentro de un período transicional, donde progresivamente se abandona el paradigma evolucionista hegemónico de fines del siglo XIX y principios del siglo XX hacia postulados que ponen en valor los conocimientos populares en virtud de la formación de identidades culturales de carácter nacional, situándolo “dentro de corrientes particularistas vinculadas a la *kultur* alemana” (p. 23). Ideas directrices, que vivas en el espíritu del proyecto llevado a cabo por el Consejo Nacional de Educación, signan con énfasis el interés por las manifestaciones folklóricas y la elaboración de recopilaciones. Al mismo tiempo, el autor recupera ciertos aspectos involucrados en la ejecución del relevamiento que refieren a los vínculos intersubjetivos presentes en la confección de los registros, destacando el carácter dialógico dado por las interacciones singulares establecidas entre docentes y personas informantes, lo cual imprime, en términos metodológicos, cualidades distintivas en un corpus de esta índole. Desde la perspectiva archivística, reflexiona sobre las posibilidades contemporáneas del acervo, indicando que los legajos de la Encuesta, en tanto documentos históricos, plasman un momento específico y referencian un “mundo intangible de ideas” (p. 24), que puede ser preservado y

digitalizado para su consulta. Susceptible de ser indagado e interpelado desde el campo de los estudios culturales, folklóricos y antropológicos más recientes, señala que su valor patrimonial radica en el potencial que ofrece para los debates socio identitarios y territoriales actuales y futuros. Por su parte, en el tercer artículo del libro titulado La lengua ranquel, María Emilia Orden postula que los expedientes de la Encuesta Nacional de Folklore de la provincia de La Pampa constituyen un encuentro con la diversidad lingüística imperante en el territorio en el momento de su conformación, posibilitando principalmente el análisis de las lenguas indígenas como el *mapuzungun* y su variedad dialectal, ranquel. La autora destaca que los datos lingüísticos consignados en los pliegos provinciales dan cuenta de formas del habla cercanas a la cotidianidad de las poblaciones que transitaban y habitaron dichos ámbitos, en los cuales cobran centralidad las marcaciones de oralidad y los esfuerzos de traducción plasmados por los maestros y las maestras. En línea con lo anterior, menciona que, en un contexto existente de revitalización de las lenguas indígenas, la compilación facilita el acercamiento y el estudio de la variedad ranquel, a través del universo de manifestaciones, expresiones y toponimias minuciosamente allí consignadas, las cuales, brindadas por personas hablantes y mediadas por las inscripciones docentes, componen estampas de las dinámicas y complejidades sociolingüísticas vigentes en el espacio mencionado hacia principios del siglo XX.

Posteriormente, como parte de una segunda instancia, el libro ofrece un encuentro directo con una diversidad de elementos registrados en los folios, organizados a través de criterios próximos a las pautas de producción original de la colección. En el apartado Organización del Libro, las editoras introducen al público lector en los parámetros de ordenación que rigen la presentación de los contenidos de la Encuesta en el compendio, subrayando que las elecciones de los textos y los fragmentos refieren en forma especial a comunidades indígenas y grupos poblacionales posteriores a las excursiones militares en el territorio pampeano, y que están

vinculados en gran medida a las posibilidades que dichos registros brindan para los actuales procesos de recuperación y revitalización de la lengua y la cultura ranquelina.

Seguidamente, dispuestos a partir de las secciones creencias y costumbres, narraciones y refranes, arte y conocimientos populares, se propone una selección de diversas ceremonias, celebraciones, juegos, relatos ficcionales y no ficcionales, conocimientos sobre la fauna y la flora local, medicina popular y toponimias, entre otros elementos, de las comunidades encuestadas. Menciones y referencias que, lejos de abreviar, ponen de manifiesto una cartografía de carácter pluricultural del territorio al momento de la ejecución del relevamiento.

Hacia el final, las editoras brindan párrafos conclusivos sobre la viabilidad de la obra, señalando en forma particular posibles contribuciones en el campo de las investigaciones histórico-culturales, su consideración y consulta por parte de comunidades indígenas y el uso como material de referencia para escuelas de los niveles primario y secundario.

Considerando el volumen aquí reseñado, es pertinente aludir a algunos aspectos significativos del mismo. En términos analíticos, poner en relevancia que la propuesta dirige en forma novedosa la atención sobre la dimensión geográfica presente en la Encuesta, tal como lo demuestra la autora Melina. E. Caraballo a partir de una confección cartográfica elaborada con datos de los legajos donde se muestran referenciados por localidad los aspectos culturales vinculados a las comunidades indígenas mencionados en ellos (p. 15). Al mismo tiempo, pone en relieve las vinculaciones entre las experiencias y transiciones territoriales y la multiplicidad de voces circulantes dentro del ámbito espacial pampeano, que fueron plasmadas en los manuscritos mediante la labor docente, conformando un corpus de datos disponible y abordable a partir del estudio del archivo.

Por otro lado, se incorpora también el análisis lingüístico al estudio del conjunto documental, indagando y sistematizando la presencia de vocablos, términos y frases en lenguas

originarias que aparecen consignados en los folios provinciales, entre los cuales se destacan los registros de la variedad dialectal ranquel, tal como lo menciona la autora María Emilia Orden (p. 27). Vinculado a esto, enfatiza el desempeño docente en la ejecución del proyecto, poniendo en relevancia la minuciosidad de la tarea de recopilación y traducción desarrollada por los maestros y las maestras.

En torno a los aspectos metodológicos involucrados en el relevamiento, las voces autoras del libro ponderan en sus textos distintas complejidades vinculadas a los ámbitos y condiciones de realización y las interacciones dadas entre participantes, que imprimen marcaciones y afectan en forma diversa lo enunciado, lo atendido y lo escrito en los documentos. De esta manera, se destaca el rol de mediadores culturales y traductores de las y los docentes, como agencias centrales a considerar en el abordaje de los legajos y el estudio de lo allí comprendido (p. 16). En línea con lo anterior, se puede mencionar que los pasajes del libro procuran expandir las reflexiones en torno al archivo y de este como patrimonio cultural, poniendo en relevancia el carácter construido y mediado de las referencias inscriptas en este. Exponen así el signo polifónico del acervo, destacando que cada uno de los testimonios consignados en los folios se constituye fruto de singulares interrelaciones propias de su contexto de producción.

Al cuerpo de apreciaciones ya enunciadas sobre la obra, es susceptible añadir que el centenario de la Encuesta Nacional de Folklore ha afianzado un espacio favorable para la elaboración de nuevas investigaciones y relecturas del conjunto documental, que proporcionan orientaciones relevantes para transitar el universo amplio de información sociocultural asociada a las diversas comunidades y grupos poblacionales de las provincias y los territorios nacionales de la época. Tal como se ha mencionado anteriormente, el libro constituye la difusión de un trabajo previamente realizado de sistematización del repertorio de la Encuesta, iniciado en el marco de un proyecto de extensión universitaria, cuya propuesta combina aportes y enfoques de distintas disciplinas en la

selección y el análisis de los materiales, a partir del cual se retoman, indagan y examinan sus contenidos. El resultado es una producción de conocimiento situado, en términos de espacio/tiempo/articulaciones particulares, que imprimen en el estudio de estos legajos búsquedas y propósitos específicos vinculados a la actualidad. Se incorporan de esta manera al análisis de los expedientes diversos enfoques teóricos propios de los estudios lingüísticos, culturales e históricos, que nutren el contenido expuesto, favoreciendo nuevos posibles encuentros con el archivo, sin abandonar los objetivos propuestos de hacer accesible y cercano el mismo para un público amplio y diverso. Dentro del horizonte de publicaciones recientes sobre la Encuesta surgen contribuciones valiosas que pivotan entre el campo académico y esferas sociales amplias. El compendio analizado forma parte del mismo, en tanto constituye un aporte teórico novedoso que conjuga apropiadamente la tarea investigativa interdisciplinaria con la difusión del archivo, elaborado en un formato comunicacional comprensible para el conjunto de la sociedad, abriendo con ello un espacio fértil para la emergencia de aproximaciones diversas desde agencias sociales heterogéneas.

El libro reseñado inicia así un camino próspero para la puesta en valor de los registros pampeanos, a la vez que estimula la emergencia de nuevos recorridos sobre sus contenidos. Esta propuesta contempla una perspectiva dinámica del acervo folklórico como patrimonio cultural, propiciando la formación de un campo de exploración crítica, e interpelaciones y activaciones diversas desde el

presente. Queda a cuenta de futuras producciones profundizar el camino ya comenzado, ampliando el campo de interlocución con la incorporación de perspectivas y voces comunitarias e indígenas contemporáneas.

En concordancia con lo formulado en la publicación analizada, los legajos pampeanos constituyen un repertorio documental de carácter único, los cuales posibilitan, por un lado, acceder al patrimonio cultural allí registrado, así como también, abordar el estudio de las dinámicas sociales, culturales y lingüísticas de principios del siglo XX y el análisis de configuraciones identitarias y formaciones provinciales de alteridad. En este sentido, hacia el final, es notable destacar aquello que puede apreciarse a lo largo de los textos como búsqueda intencionada, que traza el carácter sostenido del libro: la atención persistente sobre aquellos elementos y marcaciones consignados en los folios cuyas inscripciones enuncian y refieren, en forma múltiple y diversa, a las poblaciones originarias, dando cuenta así de sus permanencias y legados en el espacio socio territorial explorado, lo cual manifiesta una labor investigativa comprometida, de gran envergadura para los procesos actuales de visibilización indígena en la provincia.

BIBLIOGRAFÍA

Caraballo, M. E. & Orden, M. E. (Eds.) 2021. *Tradiciones, saberes y prácticas culturales en el territorio pampeano. El centenario de la Encuesta Nacional de Folklore (1921)*. Santa Rosa, La Pampa: 7 Sellos Editorial Cooperativa.